

# 语境理论观照下的双语词典释义

厦门大学外文学院 林雄奇

**摘要:** 语言的使用离不开环境。作为两套语言符号系统的对应, 双语词典在其释义上必然受到语境的影响和制约。在语义类型五分说的基础上, 本文认为双语词典的编纂应当与语境理论相结合, 系统功能语言学和关联理论的语境观能够使语言意义变得精确、清晰、确定, 从而保障释义全方位地反映源语与目的语的异同, 在功能、语义、语用、文化和效应等方面实现动态等值。

**关键词:** 双语词典 释义 关联理论 系统功能语言学 语境

## 一、引言

释义是词典的基本内容, 是词典编纂的核心部分, 同时也是词典研究的重要切入点。在总结前人研究成果的基础上, 本文立足于吴建平的语义类型五分说, 从语境理论的角度探讨双语词典的释义。我们认为, 双语词典的性质是两套语言符号系统的对应, 因此其释义必然受到语境的影响和制约。既然始终无法绕开语境这个棘手的问题, 我们就从系统功能语言学和关联理论的语境观入手, 探讨将语境理论融入双语词典释义。

## 二、双语词典释义研究综述

释义是决定词典质量至关重要的因素。正因为如此, 这个被人们实践并讨论大约已有 25 个世纪的话题历久弥新, 至今仍然受到哲学家、语言学家和词典学家的关注。以国内为例, 宋新妮和荣永昌就双语词典在释义中经常出现的问题, 提出了在释义中应当遵循的准则, 并结合实例说明在具体实践中的应用。段冬生和冯淑贤探讨过如何进行词典释义, 并罗列了如“语词对释式”、“定义式”、“描写和说明式”、“图表式”等各种各样的释义方式。黄芳分析了目前各大词典中一对多等值词释义方式存在的信息冗余、准确性不足、词类不一致等五个问题, 并提出了双语同义释义方式要解决存在问题需注意的原则和方法。

词典释义研究包括实践和理论两方面。在理论方面, 近年来国内也有不少学者进行了探索。如魏向清基于现代多元本质论和认知系统论对双语词典译义问题进行了创新性的思考。而王静和娄红立则通过探讨对等翻译理论、语义学理论及双语词典学核心问题对双语词典释义实践的影响, 来说明双语词典释义的文化心理认知, 以此提高双语词典的释义质量。诚如林玫所述, 双语词典的释义研究在国内外都已取得一定的成果。

## 三、语义类型五分说

国内外双语词典释义研究的一大成果就是人们越发意识到了双语词典的释义本质是给源语词目提供等值的目的语词汇, 即选用与词条相对应的目的语词汇解释其意义。然而, 仅仅意识到这个本质还不够, 因为双语词典的释义不是逐字逐句地翻译原语的释文, 也不同于一般的文学翻译, 而是一个找“对应词”的过程, 此外还要考虑不同语言及文化的差异, 所以寻找对应词的过程有时是异常困难的。正如宋新妮和荣

永昌所指出的, 双语词典在释义时, 不仅要照顾源语的各种含义, 如内涵义、外延义、文化义、以及各种附加义, 而且还要顾及释义的概括性与区分性: 既要使词目所代表的对象区分对立与其他词目所代表的对象, 又要明白无误地概括同类事物的特征。

为解决这个难题, 吴建平从符号学角度出发, 率先提出语义类型五分说, 认为双语词典的释义是通过为原语符号提供对应的译语符号进行的, 而要提供对应的译语符号就必须使之在概念义、附加义、语法义、文化义和搭配义方面与原语符号的信息相对应。

在语义类型五分说中, 概念义是语言符号意义的核心部分, 是以语言概念为基础的意义, 是一种经过高度抽象概括而具有共性的东西。附加义由感情色彩、修辞色彩和文体色彩构成: 感情色彩指词汇单位的褒贬色彩, 修辞色彩指词汇单位的比喻、委婉、戏谑、讽刺等色彩, 文体色彩则指词汇单位的时间(例如古诗词、旧词等)、地域(例如方言词等)、使用层次(例如口语词、俚语词、粗俗语等)、专业(例如数、理、化等学科和行业方面的术语专名等)等方面的色彩。语法义指词性、词汇单位的形态变化、数的范畴、句法功能等。文化义指词汇单位所具有的物质文化和精神文化方面的含义。搭配义指的是词汇单位的横向组合关系。

## 四、语境理论

作为语言学概念的语境最早是由德国语言学家 Wegener 提出来的。Wegener 告诉我们, 语言的意义是通过实际使用而产生的, 语言的意义也只有根据语境才能确定。然而, Wegener 的语境思想在当时的语言学界并没有引起很大反响, 直到英籍波兰人类学家 B. Malinowski 分别于 1923 年和 1935 年提出了“情景语境”和“文化语境”这一对概念, 语境研究才得以进入一个新的高度。

### 1、系统功能语言学语境观

在国外语言学界, 研究语境最多的是社会语言学流派, 而叙述这一流派观点还须追溯到伦敦功能学派。伦敦学派领袖, J. R. Firth 最早接受 Malinowski 语境思想, 主张把语境研究的重点放在情景语境上, 认为语境既包括语言因素又包括情景因素。

Halliday 继承了 Firth 的理论, 提出了“语域”(register) 概念并将其界定为“语言的功能变体”。以 Halliday 为代表

的系统功能语言学家注重意义和功能的研究。他们认为,语境可大致分为文化语境和情景语境两种。文化语境主要指人类在特定的文化背景中的行为模式,这种模式制约语篇的语类结构(generic structure)等带有宏观意义的语义结构。情景语境指的是与语言交际行为直接相关的话语范围(field of discourse)、话语基调(mode of discourse)和话语方式(tenor of discourse)三种因素。话语范围指话题以及与话题有关的活动;话语方式指话语活动所选择的交流渠道,即口头的还是书面的;话语基调指讲话人和听话人之间的社会关系以及讲话人的交际目的。

## 2、观照双语词典释义

我们认为,上文论及的语义类型五分说基本涵盖了系统功能语言学语境观的构成要素(图1)。语义类型五分说中的文化义所反映出来的词汇单位所具有的物质文化和精神文化方面的含义,构成了系统功能语言学语境观中的文化语境。附加义中的文体色彩构成了话语方式。附加义及其所体现的感情色彩、修辞色彩构成了话语基调。概念义、语法义和搭配义涉及语言符号意义的核心部分、词性、词汇单位的形态变化、数的范畴、句法功能以及词汇单位的横向组合关系,构成了话语范围。

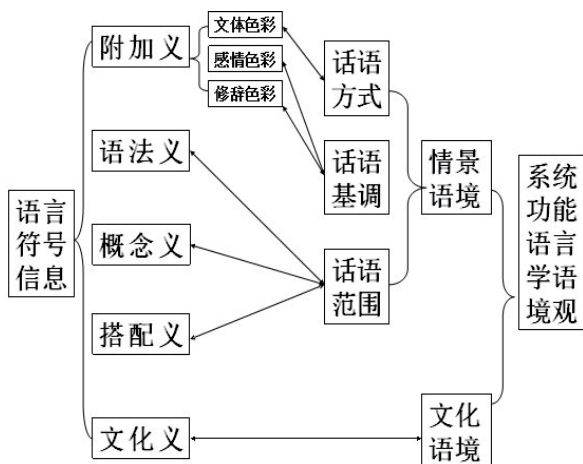


图1 语义类型五分说与系统功能语言学语境观的对应关系

语义类型五分说能够帮助我们在选择“对应词”的过程中做出有效的判断,但是如果离开了语境这个决定因素,意义将成为难以捉摸的东西。正如哈特曼曾说过的:“等值概念不是固定、单一的对应关系,而是基于一些代码转换策略的变动的、双向的过程。这些策略取决于语篇的特点、译者或词典编纂者的双语能力以及所追求的目的”。

如今,越来越多的语言学家认为特定的语言交际环境决定语词的特定意义。朱永生指出:“任何一部词典的编纂都是与功能主义的语境理论相结合的,问题是结合的程度如何,效果如何。”可见,词典释义与语境理论的结合是一个必然的趋势。作为一种比较完善的语境理论,系统功能语言学语境观和我们的语义类型五分说基本吻合,因此可以作为促成这一结合的媒介。

当然,系统功能语言学语境观也有其不足之处。刘云霞指出,系统功能语言学语境观“未能全面刻画出语境的动态本质”。而双语词典的释义如果要全方位地反映源语与目的语的异同,追求在功能、语义、语用、文化和效应等方面的动态等值,就必须在语境动态性方面找到相应的理论支撑。

## 3、关联理论动态语境观

为了弥补系统功能语言学语境观在动态性方面的不足,我们可以采纳关联理论关于“认知语境”的论述。关联理论从认知科学的角度阐释人类的语言交际行为,认为“语境是一种心理构建(psychological construct),是听话者对世界的一系列假设的一个子集”。关联理论语境观的独到之处在于它提出了不同于所谓“传统语境”的“认知语境”。认知语境是以命题、知识草案和心理图式为基础单位的动态语境观。

因此,从系统功能语言学和关联理论的语境观着手,我们就能够实现双语词典释义与语境理论的结合。

## 五、结语

语境是两套语言符号系统对应成为可能的决定性条件,也是双语词典翻译实践与理论研究的一个瓶颈问题。本文从语境理论视角探讨了双语词典的释义,认为双语词典的释义离不开语境,不仅受其影响和制约,而且有赖其观照和引导。本文所阐述的语境观不仅包括了系统功能语言学的文化语境和情景语境,而且也囊括了关联理论的认知语境。基于该语境观,我们不仅能够更加理性、科学地认识到双语词典释义的操控理念、原则与方法,而且能够在寻求两种不同语言符号系统信息对应的过程中取得更大的进展。

## 参考文献:

- [1] 吴建平:《辞书学与双语词典学探索》,中国文史出版社,2005年。
- [2] 姜超:《20世纪英语词典释义的语境形式综述》,《辞书研究》,2010(4):72-80。
- [3] 宋新妮、荣永昌:《浅谈双语词典在释义中应遵循的一般准则》,《山东师大外国语学院学报》,2001(7):22-25。
- [4] 段冬生、冯淑贤:《浅谈词典释义方式归类》,《井冈山学院学报》(哲学社会科学),2006,27,(11):70-73。
- [5] 黄芳:《英汉词典同义释义问题分析》,《疯狂英语》(教师版),2009(1):155-158。
- [6] 魏向清:《双语词典译义研究》,上海译文出版社,2005年。
- [7] 王静、姜红立:《双语词典释义研究综述》,《河南理工大学学报》(社会科学版),2010,11,(1):81-84。
- [8] 林玫:《词典释义研究述评》,《时代文学》(下半月),2010(1):97-98。
- [9] 朱永生:《语境动态研究》,北京大学出版社,2005年。
- [10] 李慧淑:《从语境观谈关联理论对系统功能语言学会话分析的补充》,《黑龙江教育学院学报》,2008,27,(2):125-127。
- [11] 陈伟、蒋清凤:《双语词典翻译中的语境研究》,《辞书研究》,2007(1):65-74。
- [12] Hartmann, R. R. K. Teaching and Researching Lexicography[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2005.
- [13] 刘云霞:《翻译研究中系统功能语言学语境观和关联理论语境观的互补性》,《聊城大学学报》(社会科学版),2008(2):45-46。
- [14] Sperber, D., D. Wilson. Relevance: Communication and Cognition(2nd ed.)[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.

作者简介:林雄奇,男,1986—,汉,福建莆田人,厦门大学外文学院在读硕士研究生,主要研究方向:功能语言学。